

# Courrier de Berne

N° 9 mercredi 16 novembre 2016  
94<sup>e</sup> année

Périodique francophone  
Paraît 10 fois par année

## EDITO

### L'HEURE DES BILANS

Au *Courrier de Berne*, nous avons estimé qu'il était important d'assurer un suivi - quand c'est possible bien sûr - des événements que nous annonçons. Comprenez par là en tirer de petits bilans, par exemple de l'excursion de l'ARB à la nouvelle centrale hydroélectrique de Hagneck au bord du lac de Bienne (lire en page 4) et du passage du Tour de France à Berne.

D'aucuns se demandent en effet quelles ont été les retombées des étapes bernoises de la Grande Boucle, les 18 et 20 juillet derniers... Eh bien, très positives selon notre maire Alexander Tschäppät, qui a fait parler les chiffres. Et c'est vrai qu'ils sont impressionnants: plus de 100'000 spectateurs sont venus soutenir les coureurs le long du parcours. Les images de l'arrivée dans la capitale fédérale ont été diffusées dans le monde entier: 240'000 personnes étaient devant leur télévision à ce moment-là aux États-Unis, elles étaient 100'000 en Australie et...500'000 en Colombie! En France, 4 millions de téléspectateurs ont suivi la retransmission des étapes suisses.

Sur les médias sociaux, Facebook, Twitter, Instagram et le site [www.tdf-bern.ch](http://www.tdf-bern.ch), 4 886 350 personnes ont suivi l'événement. Berne a battu tous les records d'affluence des villes étapes du Tour cette année.

On ne connaît pas encore le chiffre exact des retombées financières de la manifestation, mais la Ville parle «de très bonnes recettes immédiates générées par les réservations de nuitées d'hôtel et par l'activité des spectateurs». Pour sûr, Berne a pu se positionner comme une destination touristique attrayante.

Plus tristement, les étapes bernoises du Tour ont aussi

*suite page 2*

## L'AVENIR DE NOTRE EAU



La Suisse est communément appelée «le château d'eau de l'Europe». Impossible dès lors d'imaginer que l'eau pourrait venir à y manquer. Pourtant, c'est précisément à cet avenir sombre que veut nous préparer la nouvelle exposition du Musée Alpin Suisse, «Notre eau. Six visions d'avenir.» Entretien avec Barbara Keller, curatrice de l'exposition.

*Dans votre exposition, vous jetez un regard sur la situation de l'eau en Suisse en 2051... Qu'est-ce qui va changer en 35 ans?*

Nous avons choisi cette date, car elle est proche de nous: de nombreux visiteurs de l'exposition seront encore en vie à cette période. Beaucoup de choses vont changer en 35 ans: au niveau du climat, les températures vont augmenter ce qui aura comme conséquence des pluies plus fréquentes et plus fortes, mais aussi moins de neige. Nous aurons donc moins d'eau au printemps et en été, car la pluie ne sera plus conservée par la neige.

*L'eau deviendra-t-elle une denrée rare? Est-ce possible en Suisse, «le château d'eau de l'Europe»?*

Nous vivons dans un paradis, chacun de nous disposant théoriquement en moyenne de quelque 5 millions de litres d'eau par an. Nous n'en utilisons actuellement que 2%, soit à peu près 100'000 litres par personne et par an. Les gens pensent donc: où est

*suite page 2*

Changements d'adresse:  
Association romande et  
francophone de Berne et environs  
3000 Berne

JAB  
CH-3000 Berne  
P.P. / Journal

Nos pharmacies  
à Berne et Bienne  
sont à votre service  
pour des conseils  
individuels



naturellement  
DR. NOYER  
PHARMACIES  
[www.drnoyer.ch](http://www.drnoyer.ch)

## SOMMAIRE

Edito	1
Expo: L'avenir de notre eau	1-2
Parole à Katja Mocellini, collaboratrice scientifique à l'Office cantonal des hôpitaux	3
Compte rendu: l'excursion à la centrale hydroélectrique de Hagneck	4
Chronique d'un Romand à Berne	5
Expo au Käfigturm: «Enfants placés»	5
Brèves	6
Formations et carnet d'adresses	7
Quelques rendez-vous!	8

**O** été marquées par l'attentat de Nice qui avait eu lieu quelques jours auparavant. C'est pourquoi une banderole affichant «Solidarité avec Nice» avait été accrochée par les autorités de la Ville sur le pont du Kirchenfeld.

Ce que l'on sait moins, c'est que lors d'une réception donnée en l'honneur des sponsors au Stade de Suisse, le comité d'organisation a vendu aux enchères divers articles en lien avec le vélo et le Tour de France. Le produit de la vente, 10 000 francs, a été reversé à une fondation française qui a pour vocation de venir en aide aux enfants et aux adolescents traumatisés par l'attentat.

Christine Werlé

**E  
D  
I  
T**



Photos de l'exposition: (aussi page 1) © Daniel Schweizer

suite de page 1:



le problème? Pourtant, dans le futur, l'eau sera plus rare qu'aujourd'hui.

**Vos projections s'appuient-elles sur des données scientifiques ou ne sont-elles que pure fiction?**

Elles s'appuient sur des données scientifiques. Mais, dans notre exposition, nous avons choisi de mettre en scène ces projections par le biais de personnages imaginaires qui racontent leur vécu en 2051. Des auteurs ont écrits ces témoignages qui sont, eux, fictionnels.

**Vous dites aussi que le manque d'eau va entraîner des conflits. De quelle nature?**

Les conflits éclateront entre différents acteurs: les défenseurs de la nature, les agriculteurs et les sociétés chargées de la distribution d'eau. Rappelez-vous: les canicules de 2003 et de 2015 ont entraîné des restrictions de l'utilisation d'eau, par exemple pour l'arrosage des champs. Ce type de restrictions sera plus fréquente dans le futur. A ce propos, dans l'exposition, nous proposons un jeu dans lequel les visiteurs doivent choisir quel groupe d'acteurs peut utiliser l'eau en premier.

**Vous présentez dans l'exposition «six visions d'avenir». Quelles sont-elles?**

Dans l'Avenir 1, «Précieuse ressource», l'eau vient à manquer et les citoyens se soucient réellement de leur consommation d'eau. Une puce d'eau personnelle permet de mesurer la consommation individuelle. Elle calcule quand et où nous avons besoin d'eau, ainsi que la quantité nécessaire.

Dans l'Avenir 2, «Evénements climatiques extrêmes», les périodes de sécheresse et les inondations sont de plus en plus fréquents et intenses. Des mesures de protection importantes sont mises en œuvre.

Dans l'Avenir 3, «Le droit à l'eau», l'accès à l'eau ayant été déclaré un droit humain en 2010, tout le monde peut aujourd'hui faire

valoir ses droits auprès du tribunal international de l'eau à Genève et demander des comptes aux gouvernements.

Dans l'Avenir 4, «Conflits d'utilisation», les producteurs d'électricité, les agriculteurs, les professionnels du tourisme ainsi que les défenseurs de la nature rivalisent à l'envi pour avoir de l'eau en Suisse. Qui a le droit d'utiliser l'eau, en quelle quantité et quand?

Dans l'Avenir 5, «Pays de neige», il ne reste plus qu'une seule station de ski en Suisse: le «Domaine blanc», de 3'000 à 4'000 m d'altitude, s'habille encore d'un beau manteau de neige naturelle. Au-dessous de cette altitude, la pluie se met à tomber en hiver et la limite des chutes de neige ne cesse de monter. La plupart d'entre nous ne savent déjà plus à quoi ressemble la neige.

Enfin, dans l'Avenir 6, «Des montagnes sans neige», la glace a fondu. Les imposants glaciers d'autrefois ont reculé sur les sommets et les petits glaciers ont disparu. Le permafrost qui permet de maintenir la cohésion des sols fond peu à peu, provoquant ainsi l'instabilité des sols. Il est désormais dangereux de s'aventurer en montagne.

**Au final, vous lancez un appel aux visiteurs: plutôt que de contempler et d'attendre, il faut se préoccuper de la problématique de l'eau maintenant...**

Oui. Dans le dernier espace de l'exposition, les visiteurs sont invités à formuler des expériences, des vœux, des craintes et des espoirs à l'intention de ceux qui nous succéderont. Ces messages seront déposés dans une bouée qui sera immergée dans un lac, le «Lago della Piazza», dans la région du Gothard. Ce sera un peu comme jeter une bouteille à la mer. Le contenu de ces messages sera livré à la génération suivante en 2051.

**«NOTRE EAU. SIX VISIONS D'AVENIR»**

A VOIR JUSQU'AU 17 SEPTEMBRE 2017

MUSÉE ALPIN SUISSE, HELVETIAPLATZ 4, 3005 BERNE

T 031 350 04 40

[WWW.ALPIESMUSEUM.CH](http://WWW.ALPIESMUSEUM.CH)



Les primes de l'assurance obligatoire des soins progresseront de 3,5% en moyenne dans le canton de Berne. La direction de la santé publique du canton de Berne a fait part de son mécontentement... mais que peut-elle y changer? Parole à Katja Mocellini, collaboratrice scientifique à l'Office cantonal des hôpitaux.

## «LE SYSTEME EST PEU TRANSPARENT ET CELA ALIMENTE UN MALAISE QUI VA CROISSANT»

*L'an passé, la hausse des primes maladie était déjà forte. Et cette année, rebelote. A quoi doit-on attribuer cette nouvelle escalade?*

Cette hausse à nouveau relativement forte des primes est une évolution insatisfaisante du point de vue de la direction de la santé publique et de la prévoyance sociale. L'Office fédéral de la santé publique a attribué cette hausse à une accélération de l'augmentation des coûts de la santé. Associé à la situation difficile sur les marchés financiers, ce facteur a induit une perte pour l'assurance de base qui devrait se répéter également en 2016. De ce fait, la solvabilité, à savoir la relation entre les réserves disponibles des assureurs et les réserves prescrites, est menacée, ce qui rend nécessaire une adaptation sensible des primes.

*Les assureurs bernois estiment que leurs réserves ont diminué... qu'en est-il ?*

Nous ne pouvons nous prononcer sur ce point, les réserves étant calculées sur le plan national et aucune donnée officielle sur le niveau des réserves canton par canton n'étant disponible.

*Les assureurs argumentent aussi que les primes suivent les coûts de la santé... Mais il a été prouvé qu'il n'en était rien. Alors, quelle est la vraie raison?*

Il y a bien sûr une corrélation entre l'évolution des coûts de la santé et celle des primes. Mais elle n'explique de loin pas tout. Le système est peu transparent et cela alimente un malaise croissant.

*Est-ce que les pertes en bourse ont quelque chose à voir là-dedans?*

La situation difficile sur les marchés financiers joue certainement un rôle, mais il est très difficile de le quantifier.

*L'Office fédéral de la santé publique (OFSP) peut, s'il le décide, refuser d'approuver les primes si elles dépassent trop les coûts ou entraînent des réserves excessives... Comptez-vous là-dessus?*

Notre attente est effectivement que l'autorité fédérale compétente utilise toute sa marge de manœuvre pour refuser une hausse injustifiée des primes. Et la décision de rembourser aux assurés des primes encaissées en trop ne saurait être laissée à la seule libre appréciation des assureurs. Ici aussi, une plus grande transparence est indispensable.

*La solution, c'est encore et toujours de changer de caisse?*

Les personnes assurées qui voient leur prime augmenter fortement en 2017 n'ont que ce moyen pour préserver le budget de leur ménage. La procédure n'est pas compliquée et il vaut la peine de comparer les offres.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

annonce



**PLR**  
Les Libéraux-Radicaux

**Notre maire**  
**ALEXandre Schmidt**  
**POUR TOUS**

[www.alexandreschmidt.ch](http://www.alexandreschmidt.ch)

**Pour votre Mieux-être**  
Vous sentez-vous mal dans votre peau? opprimé(e)? lourd(e) et fatigué(e)?  
La vie vous pèse-t-elle? Avez-vous des soucis physiques?  
Mes soins par les énergies peuvent vous libérer de nombreux maux physiques, émotionnels et améliorer votre moral.  
**Osez...celà ne fait que du bien!**  
Accompagnement et suivi assuré à Ostermundigen ou chez vous  
Sumiti Lips 079 510 59 28 sumiti.lips@gmail.com  
formation continue dans les énergies (2 ans d'expérience)

**Annoncez au Courrier.**



Association romande et francophone de Berne et environs (ARB)

## L'EXCURSION À LA CENTRALE DE HAGNECK



Les membres de l'ARB ont été conviés le 15 octobre 2016 à une excursion «technique et nature» à la nouvelle centrale hydroélectrique de Hagneck sur l'Aar au bord du lac de Biene. Retour sur cette journée aquatique.

Les vingt participants à l'excursion organisée par Michel Giriens ont été extrêmement heureux de pouvoir participer à cette visite exclusivement réservée aux groupes, même s'ils n'ont pas pu visiter la forêt alluviale, réservée à la faune et à la flore protégées. En effet, la nouvelle centrale de Hagneck n'est pas seulement une usine de production d'électricité, elle constitue un pas important dans la protection de la nature, notamment en ayant créé des canaux de dérivation réservés aux poissons, uniques au monde, ainsi qu'un chemin permettant aux fourmis de passer d'une rive à l'autre de la rivière sans s'abîmer les pattes sur le bitume. A noter également que les bâtiments de l'ancienne centrale ont été complètement rénovés et versés aux objets de la protection du patrimoine.

Claude Haenggli

## Alliance française de Berne

### PROGRAMME NOVEMBRE - DÉCEMBRE 2016

Les conférences ont lieu habituellement à 19h30 à la Schulwarte, Helvetiaplatz 2, Berne.

Attention: ce programme n'est **pas définitif**, des changements sont possibles ! Prière de consulter les «actualités» sur le site [www.alliancefrancaise.ch/berne/](http://www.alliancefrancaise.ch/berne/), renseignant sur la date définitive, l'heure et le lieu des manifestations (au plus tard 15 jours avant la date).

Les manifestations sont en principe réservées aux **membres de l'Alliance française de Berne**. Les visiteurs n'étant pas membres de l'Alliance française de Berne sont priés de se présenter à l'entrée et de s'acquitter d'une taxe d'entrée de CHF 15.-.

Mardi 23 novembre  
Spectacle de **Michel Voïta**  
*Dire Combray*  
Sur des textes de la Recherche du temps perdu.

Mardi 29 novembre  
Conférence de **Valérie Toranian**  
*Elle et la Revue des Deux Mondes - La presse écrite face au numérique*

Mardi 6 décembre  
Helvetia Latina et l'Alliance française de Berne reçoivent **Madame Doris Leuthard**, Conseillère fédérale et future Présidente de la Confédération.  
Réception à l'issue de la séance.

Dimanche 11 décembre  
**matinée de cinéma**  
*Le Fils de Jean*, film réalisé par Philippe Lioret.

### INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons  
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- Courrier de Berne** (CHF 40.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs**  
(ARB, ind. CHF 55.-, couples CHF 70.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA Localité: \_\_\_\_\_ Téléphone: \_\_\_\_\_

Courriel: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**Courrier  
de Berne**

N° 9 mercredi 16 novembre 2016

Site internet  
de l'Association  
romande et  
francophone de  
Berne et environs:

[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

A renvoyer à Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne  
ou envoyer les données correspondantes à [admin@courrierdeberne.ch](mailto:admin@courrierdeberne.ch)

## LES CHRONIQUES D'UN ROMAND À BERNE

**Cette série du Courrier de Berne raconte des anecdotes de Romands et de francophones vivant à Berne. Parfois cocasses, parfois touchantes, ces histoires sont tirées des petites expériences de leur vie de tous les jours. Vingt-deuxième épisode avec Valérie Lobsiger.**



### VÉGANE DE TOI

«Tiens, regarde ça, je te défie de manger encore de la viande après ce que tu auras vu !». La fille de ma plus vieille amie lui plante sous le nez une vidéo qu'elle fait défiler sur son portable. Elle n'a pas été prise en Chine sur des poulets de batterie mais bel et bien en France, dans un abattoir labellisé bio, sur des agneaux. Dans cette vidéo, on voit les animaux dirigés à coups de pied vers des bacs contre la paroi desquels ils sont ensuite violemment précipités. Comme ils n'ont pas été suffisamment étourdis par les décharges électriques censées leur faire perdre conscience, ils reçoivent d'inefficaces raclées sur la tête puis sont suspendus tels quels par une patte pour la saignée. Quand le boucher (sadique ou obligé de respecter la cadence) commence à les débiter en morceaux, ils gigotent encore, hurlant de terreur autant que de douleur. Cela n'empêche pas la viande de l'animal ainsi maltraité d'être ensuite vendue sous le label certifié bio par les pouvoirs publics.

Laura est végane-activiste. C'est-à-dire qu'elle essaie de convaincre les gens autour d'elle de renoncer à consommer des produits d'origine animale (végétarisme) ainsi que les produits qui en dérivent (végétalisme), tout en adoptant un

mode de vie respectueux des animaux (véganisme) tant dans son habillement que pour les produits cosmétiques qu'elle utilise, ses loisirs, etc. Pourquoi faire souffrir les animaux si déjà on doit les tuer? S'indigne à juste titre Laura. Un éleveur a beau aimer ses bêtes, elles finissent toujours à l'abattoir où le bien-être de l'animal n'est parfois pas respecté...

En commençant cette chronique, j'allais m'en prendre à Laura dont le fanatisme m'indispose. Elle décline, sans exception, tout plat où figure la moindre trace d'œuf, de lait, de gélatine ou encore de miel. La recevoir à dîner complique singulièrement la tâche. Si vous la conviez en même temps qu'un allergique, vous êtes un moment tenté de mettre tout le monde à l'eau et au pain sec. Et puis elle est «body positive». Ce qui veut dire que c'est la pampa sous ses bras et la steppe sur ses jambes puisqu'elle a décidé de ne plus s'épiler. Bon moi, ça ne me dérange pas. C'est plutôt l'expression body positive qui m'horripile. Parce qu'en fait, je trouve insupportable la mode dictatoriale du tout lisse, et cela, même chez les garçons. Savez-vous que ça commence très tôt? En fait, dès que votre gamin(e), affichant ses premiers poils sous un T-shirt sans manches

ou à la douche après le sport, rentre en pleurs de l'école parce qu'il/elle s'est fait traiter de «taliban» par ses petits camarades.

Le comble, c'est que Laura n'est pas seulement végane et body positive, elle est aussi néo-chamaniste. Et là, franchement, ses discours drelin-drelin me tapent vraiment sur le système. «Coach en conseils de vie», elle pratique des «traitements à distance» sur des personnes qui ont perdu tout sentiment d'eux-mêmes au point de s'en remettre à autrui pour savoir ce qu'il convient d'éprouver. Ça marche apparemment bien, car mon amie me confie que son agenda est plein.

Il n'empêche qu'avec sa vidéo que j'ai regardée au passage, Laura a fait mouche. Plus moyen de préparer un bon gigot ou un carré d'agneau sans l'entendre bêler dans mon assiette. En tout cas, une chose est sûre: en Suisse, on trouve beaucoup de restaurants végétariens et au moins, dans la plupart des autres, un menu végétarien est proposé. En France, pays de bouffeurs de barbaque oblige, il faut bien le constater, cela reste rarissime. Mine de rien, je suis en train de changer mes habitudes alimentaires, moi...

■ Valérie Lobsiger

## DES VIES VOLÉES

**Le Forum politique de la Confédération consacre une exposition aux enfants placés de force par l'État dans des familles ou des institutions. Le photographe Peter Klauzner y présente 25 portraits de victimes.**

Révéler il n'y a seulement que quelques années, le scandale des enfants volés a fait grand bruit en Suisse. On estime à 100'000 le nombre de bambins retirés à leur famille de la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle jusqu'en 1981, généralement au seul motif qu'ils étaient pauvres. Placés dans des institutions, des maisons de redressement, des familles de paysans et même des prisons, ils y ont subi les pires maltraitances dans l'indifférence totale: exploitation, abus sexuels et physiques.

Aujourd'hui, la Suisse fait son devoir de mémoire: Simonetta Sommaruga, Ministre de la Justice, a demandé pardon aux victimes au nom de la Confédération. Chacune est désormais libre d'aller consulter son dossier pour y trouver des réponses et demander une réparation financière. Le photographe Peter Klauzner de l'agence KEYSTONE a passé un an et demi à

tirer le portrait de 25 adultes dont l'enfance et l'adolescence ont été brisées par les pratiques choquantes et immorales de l'État. Meurtries, ces personnes souffrent aujourd'hui encore des humiliations, des vexations et des mauvais traitements subis à cette époque.

L'exposition «Enfants placés» est le fruit d'une étroite collaboration avec l'association des anciens enfants placés «netzwerk-verdingt». Fondée en 2008 par des enfants placés devenus adultes, elle favorise les échanges entre personnes touchées et promeut la recherche et le travail sur le passé souvent peu glorieux de nombreux enfants placés dans des familles et des établissements. Elle offre soutien et conseils à ceux qui la sollicitent, et elle s'engage publiquement pour défendre les intérêts des anciennes victimes.



**«ENFANTS PLACÉS: PORTRAITS DE PETER KLAUNZER»  
À VOIR JUSQU'AU 17 MARS 2017  
FORUM POLITIQUE DE LA CONFÉDÉRATION («KÄFIGTURM»)  
Marktgasse 67,  
3003 Berne,  
T 058 462 75 00.  
[www.kaefigturm.ch/f/](http://www.kaefigturm.ch/f/)**

## BRÈVES

### MUSIQUE D'ÉGLISE

**Me 2 déc. à 19 h 30 à l'église Française:** récital d'orgue par Thierry Escaich, compositeur, organiste et improvisateur. Figure unique de la scène musicale contemporaine, il est l'un des représentants majeurs de la nouvelle génération de compositeurs français. Les **trois aspects** de son art sont indissociables, ce qui lui permet de mêler dans ses concerts *création, improvisation et interprétation* dans les combinaisons les plus divers. Il nous fait l'honneur d'une visite à Berne pour un récital d'orgue et une master classe donnée en collaboration avec la Haute École des Arts de Berne (HEAB). Prix d'entrée: 20 CHF, étudiants: 10 CHF. Pour en savoir plus: [www.mefb.org](http://www.mefb.org) et [www.escaich.org](http://www.escaich.org).

\*\*\*

La plus **grande sélection de concerts** d'église et autres à Berne et dans les environs: [www.konzerte-bern.ch](http://www.konzerte-bern.ch).

### ÉCHOS CALENDAIRES POUR 2017 (1)

**2017 Instantanés bernois:** un calendrier-agenda mensuel avec 12 photographies historiques prises entre 1860 et 1957 et provenant des archives de la Bibliothèque bourgeoise de Berne. Une idée très réussie de Michael Weber et de l'*Anzeiger Region Bern*. Parmi les sujets proposés: la place de la Gare (et la tour de Saint-Christophe pas encore démolie) vers 1860, l'administration de la grande librairie Francke en 1911, la fête du 1<sup>er</sup> août 1929 au Lohn, dans l'attente du banquet méridien donné en l'honneur de Winston Churchill en 1946 au château d'Allmendigen, la Waisenhausplatz en 1914 (avec la tour des Hollandais démolie en 1956) et en 1934 avec l'hôtel Métropole Monopole). Chaque vue mensuelle est complétée par une légende détaillée. Format 30 x 30 cm, déplié 30 x 60 cm. ISBN 3-9521850-2-7, prix 29,50 CHF (+ frais de port 6,50 CHF en cas d'envoi postal). En vente au guichet de l'*Anzeiger Region Bern*, Bubenbergplatz 8, 3001 Berne, ouvert lu-ve 9 à 17 h ou à commander à Anzeiger Region Bern, Berner Momente, Postfach, 3001 Bern; T 031 382 00 00.



Page de titre du calendrier et image pour le mois de décembre: La Waisenhausplatz en 1934.



Image pour le mois de février: la plus ancienne du calendrier montre la place de la Gare vers 1860 avec, au fond à gauche, le temple du Saint-Esprit et, à droite, l'impressionnante tour de Saint-Christophe démolie en 1865 suite à un vote populaire municipal.

#### L'expression (ou le mot) du mois (39)

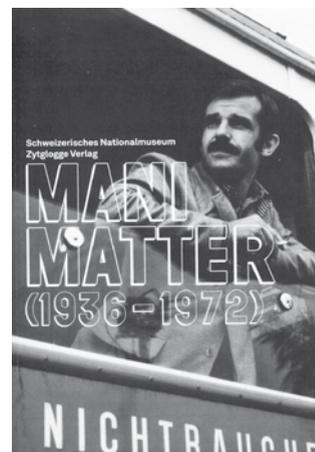
Mani Matter était *chansonnier*, en allemand bernois on parle également de *troubadour*. Quel est le sens historique du mot *troubadour* en français, lequel ne s'applique pas au sens strict à Mani Matter?

Réponse voir page 7.

### ÉCHOS CÉDÉIQUES & LIVRESQUES: HOMMAGES À MANI MATTER (1936–1972)

Mani Matter, (de son vrai nom Hans Peter Matter) aurait eu 80 ans le 4 août 2016, mais il est décédé le 24 novembre 1972 à 36 ans, après une collision avec un camion alors qu'il se rendait à son prochain concert! Plus de 40 ans après, son œuvre fait partie par sa verve du répertoire indémodable. Elle reste admirée, par delà les générations. Nous présentons à cette occasion un choix de cinq publications autour de notre chansonnier cantonal à l'aura nationale. Editions de la Zytglogge: [www.zytglogge.ch](http://www.zytglogge.ch).

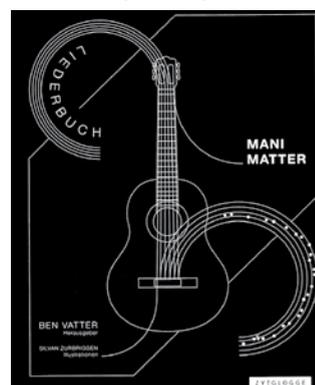
1. Wilfried Meichtry et Pascale Meyer (rédacteurs): **Mani Matter (1936–1972)**.



Zytglogge Verlag, Bâle, 2011, brochure, format 14,8 x 21 cm, 112 pages, nombreuses illustrations et un cédé dit d'atelier (avec chansons et voix de tiers), bibliographie, ISBN 978-3-7296-0825-2, 36 CHF.

Cette publication est parue en 2011 pour une exposition. Sept auteurs s'expriment sur l'œuvre de Mani Matter qui continua toujours à pratiquer son métier de juriste à côté de celui de chansonnier. Les pages 68 à 107 montrent des photographies de la vie intense de Mani Matter: son enfance, sa famille, en société et des couvertures de disque. La plus récente date (2003) elle montre l'inauguration du Mani-Matter-Stutz (jouxant l'Hôtel-de-Ville).

2. Ben Vatter (rédacteur) et Silvan Zurbriggen (illustrateur): **Mani Matter Liederbuch**



Zytglogge Verlag, Bâle, 2015, format 26 x 21,5 cm, 152 pages, 25 illustrations en couleurs, bibliographie, ISBN 978-3-7296-0905-1, prix 38 CHF.

Une publication qui permet d'entrer *plus profondément* dans les chansons de Mani Matter en les jouant au piano ou à la guitare. 58 chansons (dates de création 1953 à 1972) figurent dans ce chansonnier avec la mélodie. Les illustrations sont de Silvan Zurbriggen.

3. Mani Matter: **I han es Zündhölzi azündt**, Zytglogge Verlag, Bâle, 2015, un



cédé dans un emballage en carton plié relié, ISBN 978-3-7296-4024-5 (réf. ZYT 4024), prix 36 CHF.

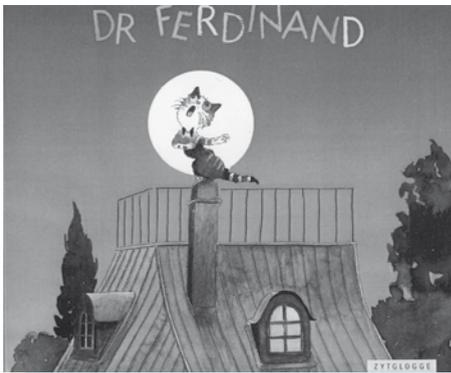
Il s'agit d'un album réalisé en studio entre 1966 et 1972 et publié en 1989. Il comporte 36 chansons inimitables en dialecte bernois. La chanson n° 10 a donné son nom à l'album.

4. Mani Matter: **Und so blybt no sys Lied**, Zytglogge Verlag, Bâle, 2016, un



cédé avec livret de 16 pages, (réf. ZYT 4625), prix 29 CHF.

Ce cédé présente de nouvelles interprétations de 20 chansons de Mani. Des musiciens et musiciennes suisses donnent, avec des influences musicales actuelles, une nouvelle vie aux textes de Mani Matter; parmi les genres: pop, rock, urban, et indie, etc. Ce cédé est un nouvel hommage de jeunes musiciens à feu Mani Matter.

5. Mani Matter et Oskar Weiss: **Dr Ferdinand – dr Ferdinand isch gstorbe**,

Zytglogge Verlag, Bâle, 2016, relié, format 27 x 24 cm, 32 pages, ISBN 978-3-7296-0923-5-5, prix 29 CHF.

Ce livre illustré par Oskar Weiss (né en 1944 et collaborant avec les Editions de la Zytglogge depuis 1969), présente une des célèbres chansons, *dr ferdinand isch gstorbe* (titre traduit: le chat Ferdinand est mort) par le texte et la partition musicale pour guitare et piano.

■ Roland Kallmann

#### Réponse de la page 6

Le vocable *troubadour* apparaît en 1575 et il comporte deux sens: **1.** Poète lyrique courtois de langue d'oc aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles. **2.** Genre littéraire (imitation de la poésie chevaleresque et courtoise), style artistique (néogothique) du XIX<sup>e</sup> siècle. Nous devons ajouter aujourd'hui un 3<sup>e</sup> sens pour Mani Matter: **3.** Pour Kurt Marti: «Mani Matter n'était pas seulement chansonnier, mais un troubadour bernois, car un troubadour est un inventeur, et Mani Matter était l'inventeur des inventeurs. Il n'écrit pas seulement des chansons, mais il pense de manière profonde, et cela nous touche beaucoup.» Un troubadour à la Mani Matter, est un chansonnier hors normes pourvu de beaucoup d'esprit et d'une intelligence vive!...

RK



UNAB  
Université des Aînés de langue française de Berne  
www.unab.unibe.ch

## FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne  
Chaque jeudi de 14h15 à 16 h  
www.unab.unibe.ch Contact : T 031 302 14 36

### Jeudi 17 novembre 2016

M. Patrick CRISPINI, chef d'orchestre, compositeur et pédagogue  
**Antoine de Saint Exupéry : la ligne et le trait**

### Jeudi 24 novembre 2016 et

### Jeudi 8 décembre 2016

M. Alessandro NATALI, biologiste spécialisé en écologie, ingénieur agronome à l'Université de Florence, et enseignant à la Haute Ecole du Paysage, d'ingénierie et d'architecture de Genève

### De Babylone à Manhattan : L'art des jardins à travers les siècles (en deux parties)

### Jeudi 1<sup>er</sup> décembre 2016

M. Christophe CALAME, professeur et enseignant en didactique de la philosophie à la Haute Ecole Pédagogique de Lausanne

### Apparition et disparition de Dieu

### Jeudi 15 décembre 2016

M. Alain SCHÄRLIG, mathématicien et professeur honoraire en Economie à l'Université de Lausanne

M. Jérôme GAVIN, enseignant en mathématiques au Collège Voltaire à Genève

### Léonard de Pise, injustement méconnu et bêtement célèbre

*Belles Fêtes de fin d'année*  
Reprise des conférences : jeudi 23 février 2017

## CARNET D'ADRESSES

### AMICALES

**A<sup>3</sup> EPFL Alumni BE-FR-NE-JU**  
(Association des diplômés de l'EPFL)  
Tarik Kopic, T 031 335 20 00 (bu)  
tarik.kopic@a3.epfl.ch

**Association des Français en Suisse (AFS)**  
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

**Association romande et francophone de Berne et environs**  
Jean-Philippe Amstein, T 031 829 32 05  
president@arb-cdb.ch

**\*Patrie Vaudoise**  
Georges A. Ray, T 031 952 60 81  
ge.ray@bluewin.ch

**Post Tenebras Lux**  
Société des Genevois et des amis de Genève  
Mme Sacra Tomisawa, T 079 400 11 66  
www.ptl-berne.ch

**\*Société fribourgeoise de Berne**  
Michel Schwob, T 031 911 49 00  
michel.schwob@bluewin.ch

**\*Société des Neuchâtelois à Berne**  
Hervé Huguenin, T 079 309 42 24  
herve.huguenin@gmail.com

**Société valaisanne**  
Louis Andres  
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

### CULTURE & LOISIRS

**\*\*Aarethéâtre**  
Théâtre francophone amateur  
Marie-Claude Reber  
T 031 911 48 40  
www.aaretheatre.ch

**\*Alliance française de Berne**  
Case postale 42, 3000 Berne 15  
www.alliancefrancaise.ch/berne

**\*Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36  
www.organ-dreif-trinite.com

**Berne Accueil**  
http://www.berneaccueil.ch

**\*Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**  
Jean-François Perrochet  
http://home.datacomm.ch/crfberne

**Groupe romand d'Ostermundigen (jass et loisirs)**  
M. René Tinguely, T 031 371 85 57  
rene.tinguely@bluewin.ch

**\*Photo-Club francophone de Berne**  
Anne Bichsel - T 079 664 59 48  
info@photoclubberne.ch

### ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

**Crèche pop e poppa les gardénias**  
Jupiterstrasse 45, 3015 Berne  
T 031 941 23 23  
www.popepoppa.ch

**Ecole Française de Berne**  
Sulgenrain 11 - Berne - 031 376 17 57  
direction@ecole-francaise-de-berne.ch

**Société de l'École de langue française (SELF)**  
Christine Lucas, T 031 941 02 66

**\*Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

### POLITIQUE & DIVERS

**\*Fichier français de Berne**  
Elisabeth Kleiner  
T 031 901 12 66  
www.fichier-francais.ch

**\*Groupe Libéral-Radical romand de Berne et environs**  
Ernest Grimaire, T 031 371 15 03

**Helvetia Latina**  
http://www.helvetia-latina.ch

### RELIGION & CHŒURS

**\*Chœur de l'Eglise française de Berne**  
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53  
www.cefb.ch

**Chœur St-Grégoire**  
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

**Eglise évangélique libre française**  
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

**\*Eglise française réformée de Berne**  
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)  
T 031 311 37 32 location CAP  
(ma-je 9 h - 11 h)  
F 031 312 07 46  
secretariat@egliserfberne.ch  
www.egliserfberne.ch

**Groupe adventiste francophone de Berne**  
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27  
marie-ange.bouvier@aidlr.org

**Paroisse catholique de langue française de Berne**  
Rainmattstrasse 20  
3011 Berne  
T 031 381 34 16  
www.paroissecatholiquefrancaise.berne.ch

**MARCHÉ AUX OIGNONS.** Comme chaque année a lieu le quatrième lundi de novembre le « Zibelemärit » (Marché aux Oignons). Les paysans de la région bernoise y présentent plus de 50 tonnes d'ail et d'oignons tressés avec un art consommé. Dès 5 heures du matin, la foule se faufile entre les stands colorés, qui, en plus des oignons, proposent vin chaud, pains d'épices et poteries. Lieu: Vieille ville de Berne. Date: lundi 28 novembre 2016.

**MARCHÉS DE NOËL BERNOIS.** Les maisons de la vieille ville érigées entre le 15<sup>e</sup> et le 17<sup>e</sup> siècle constituent le décor unique et merveilleux des marchés de Noël de Berne qu'on ne saurait comparer à d'autres. Sur la Münsterplatz (Place de la Collégiale) se réunissent les artisans tandis qu'à 10 minutes de là sur la Waisenhausplatz (Place de l'Orphelinat), les stands proposent des articles traditionnels de marché. Date: du 3 au 29 décembre. Lieu: Münsterplatz et Waisenhausplatz, dans la vieille ville de Berne. Informations (en allemand): [www.weihnachtsmarktbern.ch](http://www.weihnachtsmarktbern.ch)

**BIM BAM BUM.**

**DE L'EMPLOI ACTUEL DES CLOCHES.** La cloche n'est pas seulement le plus ancien instrument de musique, elle est également un des premiers moyens de communication de masse. Une exposition proposée par artes-projekte.ch. Au Kornhausforum, Kornhausplatz 18, 3001 Berne. Jusqu'au 11 décembre 2016. Visite: ma, me, ve 12 à 17 h, je 12 à 20 h, sa et di 11 à 17 h. Entrée libre. Sa 26 nov. à 16 h: l'expert campanaire bernois Matthias Walter présentera les cloches de la Collégiale. Rassemblement dans la

annonce

salle d'exposition, ensuite visite dans les deux beffrois de la tour de la Collégiale.

**IRMA LA DOUCE.** Nestor est un malfrat. Oh, un petit seulement, mais il se la joue et il aimerait bien devenir un caïd en étant le souteneur d'Irma, une belle prostituée. Le problème, c'est qu'il en tombe amoureux et qu'il supporte difficilement de devoir la partager... C'est une histoire délicieusement farfelue qui se déroule dans un Paris fantasmé et que nous propose la *Nouvelle Scène* avec la pièce de théâtre « Irma la douce ». Représentation: Dimanche 4 décembre 2016, à 18h00. Théâtre de Ville, Kornhausplatz 20, 3011 Berne. T 031 329 52 52. [www.konzerttheaterbern.ch](http://www.konzerttheaterbern.ch)

**GRANDS CLASSIQUES DE LA COMÉDIE-FRANÇAISE À BERNE.** Deux grands classiques de la Comédie-Française seront retransmis en direct au cinéma Quinnie, à Berne. La vénérable institution a conclu un partenariat avec Pathé Live pour diffuser en live au cinéma ses pièces de théâtre en France, en Belgique et en Suisse. Cette collaboration a pour but de permettre au plus grand nombre de spectateurs d'accéder à son répertoire prestigieux. Ainsi, le 9 février 2017, les Bernois pourront assister à la diffusion du « Misanthrope » de Molière. Les retransmissions se clôtureront le 4 juillet 2017 avec une œuvre emblématique du théâtre français, « Cyrano de Bergerac » d'Edmond Rostand. Informations : [www.quinnie.ch/de/bern/events/comedie-francaise.html](http://www.quinnie.ch/de/bern/events/comedie-francaise.html)

**QUEL AVENIR POUR LE JOURNALISME EN LIGNE?** Depuis des années, le journalisme est en mutation. La presse imprimée



Dessin: Anne Renaud

peine de plus en plus en tant que modèle commercial, tandis que les contenus migrent vers la Toile. Mais peut-on simplement transposer des contenus d'un média à un autre? Ou faut-il radicalement repenser le journalisme? Pour lancer le débat, le Musée de la communication organise un symposium avec des onliners, des journalistes, et des bloggeurs. Attention, les exposés sont uniquement proposés en allemand.

Date: 30 novembre 2016 de 13 h 30 à 19 h. Musée de la communication, Helvetiastrasse 16, 3005 Berne. Tarif: Fr. 50.- Inscription: [communication@mfk.ch](mailto:communication@mfk.ch) Programme: [www.mfk.ch/symposium](http://www.mfk.ch/symposium)

**LA RÉFORME À BERNE.** Niklaus Manuel, personnage historique, a marqué la ville de Berne au temps de la Réforme. Le Musée d'Histoire lui consacre sa nouvelle exposition et montre au passage que les préoccupations des gens de l'époque n'étaient pas si différentes de celles d'aujourd'hui.

A voir jusqu'au 17 avril 2017. Musée d'Histoire de Berne, Helvetiaplatz 5, 3005 Berne. T 031 350 77 11. [www.bhm.ch/fr](http://www.bhm.ch/fr)



**bühler ag**  
*Le reflet de votre style de vie*

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne  
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99  
info@buehler-kuechen.ch  
www.buehler-kuechen.ch



favorisez nos annonceurs!

# Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 14 décembre 2016

**Administration et annonces:**

Jean-Maurice Girard  
Adresse: Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne  
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch  
T 031 931 99 31

**Dernier délai de commande d'annonces:**

mercredi 16 novembre 2016

**Rédaction\*:**

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann  
Illustration: Anne Renaud  
christine.werle@courrierdeberne.ch  
*\*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.*

**Dernier délai de rédaction:** mardi 22 novembre 2016

**Mise en page:**

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

**Impression et expédition:**

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern  
ISSN: 1422-5689  
Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

Site internet: [www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)